

mútua corresponent s'ha de formalitzar en el mateix model de document que s'estigui utilitzant a aquest efecte, en el qual s'han de recollir, en tot cas, les dades que estableix l'apartat 1 de l'article 86 del Reglament.

**Disposició transitòria tercera.** *Adaptació dels estatuts i registres.*

Les mútues d'accidents de treball i malalties professionals de la Seguretat Social disposen de termini fins al 31 de desembre de 2004 per adaptar els seus estatuts al que preveu aquest Reial decret.

Així mateix, en el termini de tres mesos comptats des de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat» d'aquest Reial decret, les mútues han d'adequar el Registre de treballadors per compte propi adherits i el Registre de contingències de treballadors per compte propi, que estableix l'article 77 del Reglament general de col·laboració en la gestió de les mútues d'accidents de treball i malalties professionals de la Seguretat Social, aprovat pel Reial decret 1993/1995 de 7 de desembre, al que disposa l'article 88 del Reglament esmentat, incorporat per l'article únic.dinou d'aquest Reial decret.

**Disposició derogatòria única.** *Derogació normativa.*

Queden derogades totes les disposicions del mateix rang o inferior que s'oposin al que disposa aquest Reial decret.

**Disposició final primera.** *Facultats d'aplicació i desplegament.*

Es faculta el ministre de Treball i Afers Socials per dictar les disposicions que siguin necessàries per a l'aplicació i el desplegament del que disposa aquest Reial decret.

**Disposició final segona.** *Entrada en vigor.*

Aquest Reial decret entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat», excepte els apartats tretze, dinou, vint-i-u i vint-i-dos de l'article únic, així com la disposició transitòria primera, que tenen efectes des del dia 1 de gener de 2004.

Madrid, 12 de març de 2004.

JUAN CARLOS R.

El ministre de Treball i Afers Socials,  
EDUARDO ZAPLANA HERNÁNDEZ-SORO

## MINISTERI D'AGRICULTURA, PESCA I ALIMENTACIÓ

**5651** *ORDRE APA/806/2004, de 24 de març, de correcció d'errades de l'Ordre APA/3660/2003, de 22 de desembre, per la qual es regula a Espanya el sistema de localització de vaixells pesquers via satèl·lit i per la qual s'estableixen les bases reguladores de les ajudes per a l'adquisició i la instal·lació dels sistemes de localització en els vaixells pesquers. («BOE» 77, de 30-3-2004.)*

Havent advertit errades a l'Ordre APA/3660/2003, de 22 de desembre, per la qual es regula a Espanya el sistema

de localització de vaixells pesquers via satèl·lit i per la qual s'estableixen les bases reguladores de les ajudes per a l'adquisició i instal·lació dels sistemes de localització en els vaixells pesquers, publicada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 313, de 31 de desembre de 2003, i en el suplement en català número 3, de 31 de gener de 2004, es procedeix a fer-ne les rectificacions oportunes referides a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 720, a l'article 10, punt 2, línia segona, s'ha d'eliminar l'expressió: «complint els requisits anteriors»,.

Madrid, 24 de març de 2004.

ARIAS CAÑETE

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**5741** *ACORD per a la promoció i protecció recíproca d'inversions entre el Regne d'Espanya i la República de l'Uzbekistan, fet a Madrid el 28 de gener de 2003. («BOE» 78, de 31-3-2004.)*

### ACORD PER A LA PROMOCIÓ I PROTECCIÓ RECÍPROCA D'INVERSIONS ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE L'UZBEKISTAN

El Regne d'Espanya i la República de l'Uzbekistan, d'ara endavant anomenats «les parts contractants»,

Amb la voluntat d'intensificar la cooperació econòmica en benefici mutu dels dos països,

Amb el propòsit de crear condicions favorables per a les inversions efectuades per inversors de cada part contractant en el territori de l'altra part contractant, i

Amb el reconeixement que la promoció i protecció de les inversions d'acord amb aquest Acord estimulen les iniciatives en aquest camp,

Han convingut:

**Article 1.** *Definicions.*

Als efectes d'aquest Acord:

1. Per «inversor» s'entén qualsevol nacional o qualsevol societat d'una de les dues parts contractants que realitzi inversions en el territori de l'Estat de l'altra part contractant:

a) Per «nacional» s'entén qualsevol persona física a la qual, d'acord amb la legislació d'aquesta part contractant, es consideri nacional d'aquesta.

b) Per «societat» s'entén qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat constituïda o degudament organitzada d'una altra manera d'acord amb la legislació d'aquesta part contractant i que tingui el domicili social en el territori d'aquesta mateixa part contractant, com ara societats anònimes, societats col·lectives o associacions mercantils.

2. Per «inversió» s'entén tota mena d'actius invertits per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant d'acord amb les lleis i els reglaments d'aquesta segona part contractant, inclosos en particular, tot i que no exclusivament, els següents:

a) la propietat de béns mobles i immobles, així com altres drets reals, com ara hipoteques, gravàmens, penyores i drets similars;

b) les participacions, accions i obligacions d'una societat o qualsevol altra forma de participació en una societat o empresa mercantil;

c) el dret a aportacions monetàries o a qualsevol altre tipus de prestació en virtut d'un contracte que tingui un valor econòmic i que estigui relacionada amb una inversió;

d) drets de propietat intel·lectual i industrial, processos tècnics, coneixements tècnics («know-how») i fons de comerç;

e) drets a realitzar activitats econòmiques i comercials atorgats per la llei o en virtut d'un contracte, incloses les concessions per a la prospecció, el conreu, l'extracció o l'explotació de recursos naturals.

Les inversions realitzades en el territori d'una part contractant per qualsevol entitat jurídica d'aquesta mateixa part contractant que sigui propietat o estigui controlada efectivament per inversors de l'altra part contractant també es consideren inversions realitzades per inversors de la segona part contractant sempre que s'hagin efectuat d'acord amb les lleis i els reglaments de la primera part contractant.

Cap canvi en la forma com s'inverteixin o es reinverteixin els actius afecta el seu caràcter d'inversió.

3. Per «rendes» s'entenen els imports produïts per una inversió i comprenen en particular, tot i que no exclusivament, els beneficis, els dividendes, els interessos, les plusvàlues, els cànons i els honoraris.

4. Per «territori» s'entén:

a) en relació amb el Regne d'Espanya, el territori terrestre, les aigües interiors, el mar territorial i l'espai aeri, així com la zona econòmica exclusiva i la plataforma continental que s'estenen fora dels límits del mar territorial sobre els quals el Regne d'Espanya tingui o pugui tenir jurisdicció i/o drets sobirans segons el dret internacional;

b) en relació amb la República de l'Uzbekistan, el territori terrestre, les aigües interiors, el mar territorial i l'espai aeri, i qualsevol altra zona sobre la qual, segons el dret intern de la República de l'Uzbekistan i d'acord amb el dret internacional, la República de l'Uzbekistan exerceixi la seva jurisdicció i altres drets sobirans.

#### Article 2. *Promoció i admissió d'inversions.*

1. Cada part contractant ha de promoure en el seu territori, en la mesura que sigui possible, les inversions d'inversors de l'altra part contractant. Cada part contractant admet les esmentades inversions d'acord amb les seves lleis i reglaments.

2. Quan una part contractant hagi admès en el seu territori una inversió, ha de concedir, d'acord amb les seves lleis i reglaments, els permisos necessaris en relació amb l'esmentada inversió i amb l'execució d'acords de llicència i de contractes d'assistència tècnica, comercial o administrativa. Cada part contractant s'ha d'esforçar, sempre que sigui necessari, per expedir les autoritzacions necessàries, d'acord amb la seva legislació nacional, en relació amb les activitats dels consultors i altres persones qualificades amb independència de la seva nacionalitat.

#### Article 3. *Protecció.*

1. S'ha de concedir un tractament just i equitatiu i plena protecció i seguretat a les inversions efectuades per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant.

2. Cap de les parts contractants ha d'obstaculitzar de cap manera, mitjançant mesures injustificades o discriminatòries, la gestió, el manteniment, la utilització, el

gaudi o l'alienació de les inversions esmentades. Cada part contractant ha de respectar tota obligació que hagi contractat per escrit respecte a les inversions d'inversors de l'altra part contractant.

#### Article 4. *Tractament nacional i de nació més afavorida.*

1. Cada part contractant ha de concedir en el seu territori a les inversions efectuades per inversors de l'altra part contractant un tractament no menys favorable que l'atorgat a les inversions realitzades pels seus propis inversors o per inversors de qualsevol tercer Estat; s'ha d'aplicar el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

2. Cada part contractant ha de concedir en el seu territori als inversors de l'altra part contractant, pel que fa a la gestió, el manteniment, la utilització, el gaudi o l'alienació de la seva inversió, un tractament no menys favorable que el que atorgui als seus propis inversors o a inversors de qualsevol tercer Estat; s'ha d'aplicar el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

3. El tractament concedit en virtut dels apartats 1 i 2 d'aquest article no s'ha d'interpretar en el sentit que s'obligui una part contractant a fer extensiu als inversors de l'altra part contractant i a les seves inversions el benefici de qualsevol tractament, preferència o privilegi resultant de

a) la seva pertinença o associació a qualsevol zona de lliure comerç, unió duanera, unió econòmica o unió monetària o una altra forma d'integració econòmica regional, futura o existent, o

b) qualsevol acord o arranjamnt internacional que es refereixi totalment o principalment a impostos o qualsevol legislació interna que es refereixi totalment o principalment a impostos.

#### Article 5. *Expropiació.*

1. Les inversions d'inversors de qualsevol de les parts contractants en el territori de l'altra part contractant no han de ser nacionalitzades, expropiades ni sotmeses a mesures d'efecte equivalent a la nacionalització o expropiació (d'ara endavant anomenades «expropiació») llevat per causa d'utilitat pública, d'acord amb el degut procediment legal, de manera no discriminatòria i mitjançant el pagament d'una indemnització ràpida, adequada i efectiva.

2. Aquesta indemnització correspon al valor de mercat de la inversió expropiada immediatament abans d'arribar a coneixement públic l'expropiació o, si s'escau, la seva imminència (d'ara endavant anomenada «data de taxació»).

3. Aquest valor de mercat es calcula en una moneda lliurement convertible al tipus de canvi vigent per a aquesta moneda en la data de taxació segons les normes en matèria de canvi de divises de la part contractant receptora de la inversió. La indemnització inclou interessos a un tipus comercial establert d'acord amb criteris de mercat per a la moneda de taxació des de la data de l'expropiació fins a la data del pagament. La indemnització s'ha de pagar sense demora, ha de ser efectivament realitzable i lliurement transferible.

4. L'inversor afectat té dret, d'acord amb la legislació de la part contractant que realitzi l'expropiació, que una autoritat judicial o una altra autoritat competent i independent d'aquesta part contractant revisi amb promptitud el seu cas, inclosos la taxació de la seva inversió i el pagament de la indemnització, d'acord amb els principis establerts en aquest article.

5. Quan una part contractant expropïi els actius d'una societat constituïda d'acord amb la legislació vigent en qualsevol part del seu propi territori i en la qual tinguin participació inversors de l'altra part contractant, s'ha d'as-

segurar que s'apliquin les disposicions d'aquest article amb la finalitat de garantir una indemnització ràpida, adequada i efectiva respecte a la seva inversió als inversors de l'altra part que siguin titulars de les participacions.

#### Article 6. *Compensació per pèrdues.*

1. Als inversors d'una part contractant les inversions dels quals en el territori de l'altra part contractant tinguin pèrdues degudes a guerra o un altre conflicte armat, estat d'emergència nacional, revolució, insurrecció, disturbis civils o altres esdeveniments similars, aquesta última part Contractant els ha de concedir, a títol de restitució, indemnització, compensació o un altre arranjament, un tractament no menys favorable que el que aquesta part contractant concedeixi als seus propis inversors o a inversors de qualsevol tercer Estat, segons el que sigui més favorable per a l'inversor afectat. Els pagaments que derivin d'això són lliurement transferibles.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, als inversors d'una part contractant que, en qualsevol de les situacions esmentades al mateix apartat, tinguin pèrdues en el territori de l'altra part contractant com a conseqüència de:

- a) la requisita de la seva inversió o d'una part d'aquesta per les forces o autoritats d'aquesta última; o
- b) la destrucció de la seva inversió o d'una part d'aquesta per les forces o les autoritats d'aquesta última, sense que ho exigeixi la necessitat de la situació,

aquesta última part contractant els ha de concedir una restitució o indemnització que, en qualsevol cas, ha de ser ràpida, adequada i efectiva. Els pagaments que derivin d'això s'han de fer sense demora i han de ser lliurement transferibles.

#### Article 7. *Transferències.*

1. Cada part contractant ha de garantir als inversors de l'altra part contractant la lliure transferència de tots els pagaments relacionats amb les seves inversions. Aquestes transferències han d'incloure en particular, encara que no exclusivament:

- a) el capital inicial i altres imports addicionals per mantenir o ampliar la inversió;
- b) les rendes de la inversió, d'acord amb la definició de l'article 1;
- c) els fons en concepte de reemborsament de préstecs relacionats amb una inversió;
- d) les indemnitzacions previstes als articles 5 i 6;
- e) el producte de la venda o liquidació, total o parcial, d'una inversió;
- f) els ingressos i altres remuneracions del personal contractat a l'estranger en relació amb una inversió;
- g) els pagaments derivats de la solució de controvèrsies.

2. Les transferències a què es refereix el present Acord s'han de fer sense demora, en una moneda lliurement convertible i al tipus de canvi aplicable en la data de la transferència segons les normes en matèria de canvi de divises de la part contractant receptora de la inversió.

3. Una part contractant pot exigir, si així ho disposen les seves lleis i reglaments, que l'inversor hagi satisfet les seves obligacions tributàries en relació amb els pagaments a què es refereix aquest article abans de la transferència, sempre que aquesta exigència no s'utilitzi per obstaculitzar la transferència lliure i sense demora garantida per aquest article.

#### Article 8. *Aplicació d'altres disposicions.*

1. Si la legislació de qualsevol de les parts contractants o les obligacions dimanants del dret internacional,

existents o que sorgeixin posteriorment entre les parts contractants a més d'aquest Acord, contenen normes, ja siguin generals o específiques, en virtut de les quals s'hagi de concedir a les inversions efectuades per inversors de l'altra part contractant un tractament més favorable que el que preveu aquest Acord, aquestes normes prevalen sobre aquest Acord en la mesura que siguin més favorables.

2. Les condicions més favorables que les d'aquest Acord que una de les parts contractants hagi convingut amb inversors de l'altra part contractant no queden afectades per aquest Acord.

3. Res del que disposa aquest Acord afecta les disposicions establertes mitjançant acords internacionals en què sigui part qualsevol dels estats, en relació amb els drets de propietat intel·lectual i industrial vigents en la data de la signatura.

#### Article 9. *Subrogació.*

En cas que una part contractant o el seu organisme designat efectuï un pagament en virtut d'un acord d'indemnització o garantia, o d'un contracte d'assegurança contra riscos no comercials atorgat en relació amb una inversió efectuada per algun dels seus inversors en el territori de l'altra part contractant, aquesta última ha de reconèixer la cessió de qualsevol dret o crèdit de l'esmentat inversor a la primera part contractant o al seu organisme designat i el dret de la primera part contractant o del seu organisme designat a exercir, per subrogació, l'esmentat dret o crèdit amb el mateix abast que el seu predecessor en el títol. Aquesta subrogació fa possible que la primera part contractant o el seu organisme designat sigui beneficiari directe de qualsevol pagament en concepte d'indemnització o una altra compensació a què pugui tenir dret l'inversor.

#### Article 10. *Solució de controvèrsies entre les parts contractants.*

1. Qualsevol controvèrsia entre les parts contractants referent a la interpretació o aplicació d'aquest Acord s'ha de resoldre en la mesura que sigui possible per la via diplomàtica.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre d'aquesta manera en el termini de sis mesos des de l'inici de les negociacions, ha de ser sotmesa, a petició de qualsevol de les dues parts contractants, a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral es constitueix de la manera següent: cada part contractant ha de designar un àrbitre i aquests dos àrbitres han d'eleger com a president un nacional d'un tercer país. Els àrbitres han de ser nomenats en un termini de tres mesos i el president en un termini de cinc mesos a partir de la data en què qualsevol de les dues parts contractants hagi informat l'altra part contractant de la seva intenció de sotmetre la controvèrsia a un tribunal arbitral.

4. Si no s'han fet les designacions necessàries en els terminis fixats a l'apartat 3 d'aquest article, qualsevol part contractant pot instar, a falta de qualsevol altre acord, el president del Tribunal Internacional de Justícia que realitzi les designacions necessàries. Si el president és nacional d'alguna de les parts contractants o no pot desenvolupar aquesta funció per altres raons, s'ha d'instar el vicepresident que efectuï les designacions necessàries. Si el vicepresident és nacional d'una de les parts contractants o tampoc pot desenvolupar aquesta funció, s'ha d'instar a efectuar les designacions necessàries el membre del Tribunal Internacional de Justícia que el segueixi en antiguitat i que no sigui nacional de cap de les parts contractants.

5. El tribunal arbitral ha d'emetre la seva decisió sobre la base del respecte de la llei, de les disposicions



que contenen aquest Acord o altres acords vigents entre les parts contractants, així com dels principis generalment admesos de dret internacional.

6. Llevat que les parts contractants decideixin una altra cosa, el tribunal arbitral ha d'establir el seu propi procediment.

7. El tribunal arbitral ha d'adoptar la seva decisió per majoria de vots i l'esmentada decisió és definitiva i vinculant per a les dues parts contractants.

8. Cada part contractant s'ha de fer càrrec de les despeses del seu propi àrbitre i les relacionades amb la seva representació en el procediment arbitral. Les altres despeses, incloses les del president, han de ser sufragades a parts iguals per les dues parts contractants.

#### Article 11. *Controvèrsies entre una part contractant i inversors de l'altra part contractant.*

1. Les controvèrsies que sorgeixin entre una part contractant i un inversor de l'altra part contractant respecte a una inversió, en el sentit d'aquest Acord, les ha de notificar l'inversor, en forma escrita i incloent-hi una informació detallada, a la primera part contractant. En la mesura que sigui possible, les parts interessades s'han d'esforçar per resoldre amistosament aquestes controvèrsies.

2. Si aquestes controvèrsies no es poden resoldre de manera amistosa en el termini de sis mesos a partir de la data de la notificació escrita esmentada a l'apartat 1, es poden sotmetre, a elecció de l'inversor:

- al tribunal competent de la part contractant en el territori de la qual s'hagi efectuat la inversió; o
- a un tribunal d'arbitratge «ad hoc» establert segons el Reglament d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al Dret Mercantil Internacional; o
- al Centre Internacional d'Arranjament de Diferències Relatives a Inversions (CIADI) establert en virtut del «Conveni sobre l'arranjament de diferències relatives a inversions entre estats i nacionals d'altres estats», obert a la signatura a Washington el 18 de març de 1965.

3. L'arbitratge es basa en:

- les disposicions d'aquest Acord;
- la legislació nacional de la part contractant en el territori de la qual s'hagi efectuat la inversió, incloses les regles relatives als conflictes de llei; i
- les normes i els principis generalment admesos de dret internacional.

4. Una part contractant no pot al·legar com a excepció que l'inversor ha rebut o ha de rebre, en virtut d'una garantia o d'un contracte d'assegurança, una indemnització o una altra compensació per la totalitat o una part dels danys en qüestió.

5. Les decisions arbitrals són definitives i vinculants per a les parts en la controvèrsia. Cada part contractant es compromet a executar les decisions d'acord amb la seva legislació nacional.

#### Article 12. *Àmbit d'aplicació.*

Aquest Acord és aplicable a les inversions realitzades tant abans com després de la seva entrada en vigor per inversors de qualsevol de les parts contractants en el territori de l'altra part contractant.

#### Article 13. *Entrada en vigor, durada i extinció.*

1. Aquest Acord entra en vigor en la data en què les parts contractants s'hagin notificat mútuament el compliment de les formalitats constitucionals respectives exigides per a l'entrada en vigor d'acords internacionals. És vigent per un període inicial de deu anys i es renova tàcitament per períodes consecutius de dos anys.

2. Qualsevol de les parts contractants pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació per escrit amb sis mesos d'antelació a la data d'expiració de qualsevol període esmentat a l'apartat 1 d'aquest article.

3. Respecte a les inversions efectuades abans de la data d'extinció del present Acord, segueixen tenint efecte les disposicions de tots els altres articles per un període de deu anys a partir de la data d'extinció.

Per donar fe de tot això, els plenipotenciaris respectius signen aquest Acord.

Fet a Madrid, el 28 de gener de 2003, per duplicat, en espanyol, uzbek i anglès, i tots els textos són igualment autèntics. En cas de divergència en la interpretació, preval el text anglès.

Pel Regne d'Espanya,  
Ramón de Miguel,  
Secretari d'Estat d'Afers Europeus

Per la República de l'Uzbekistan,  
Rustam Azimov,  
Viceprimer ministre

El present Acord va entrar en vigor el 3 de desembre de 2003, data de l'última notificació de compliment de les respectives formalitats constitucionals, segons estableix l'article 13.1.

Es fa públic per a coneixement general.  
Madrid, 10 de març de 2004.—El secretari general tècnic.

## MINISTERI DE TREBALL I ASSUMPTES SOCIALS

**5750** *ORDRE TAS/819/2004, de 12 de març, per la qual es modifiquen els articles 6, 14, 15, 22 i 23 i la disposició transitòria de l'Ordre TAS/2865/2003, de 13 d'octubre, per la qual es regula el conveni especial en el Sistema de la Seguretat Social. («BOE» 78, de 31-3-2004.)*

L'article 41 de la Constitució espanyola estableix que els poders públics han de mantenir un règim públic de Seguretat Social per a tots els ciutadans, principi d'universalitat que, no obstant això, no ha estat realitzat en termes absoluts, ja que encara hi ha col·lectius fora del Sistema de Seguretat Social.

La inclusió dels seglars, missioners i cooperants d'institucions religioses i d'organitzacions no governamentals en el Sistema de Seguretat Social ha estat una aspiració constant d'aquests col·lectius, expressada a través de reiterades peticions davant els òrgans institucionals de la Seguretat Social.

Sembla oportú considerar la pretensió indicada, tenint en compte que les característiques de la feina i la situació dels col·lectius esmentats ofereixen una sèrie de trets comuns amb el concepte i la situació dels emigrants quan aquells es traslladen fora del nostre país amb la finalitat d'establir-se en un altre d'estranger per realitzar la tasca que els està encomanada, amb la consegüent similitud d'ordre jurídic amb la situació dels emigrants que preveu el Reial decret 996/1986, de 25 d'abril, pel qual es regula la subscripció de conveni especial d'emigrants i fills d'emigrants. Això, unit a les previsions de la disposició addicional primera de la Llei general de la Seguretat Social, fa aconsellable fer ús de la disposició final de l'esmentat